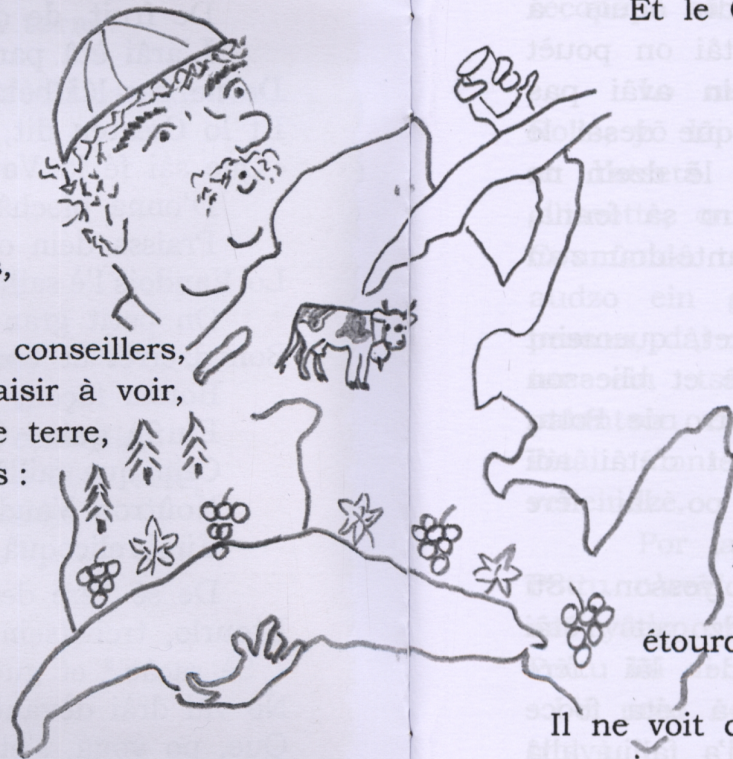


Le premier Vaudois de la Terre

Vaud, si beau, dans ce temps-là,
n'était pas tout à fait terminé.
Le Créateur y songeait, tout à son aise.
Il ne voulait pas, en une fois,
faire les prés, les pâturages,
la place des villages.
Mais il voulait aussi,
pour le faire joli,
lui donner un lac.
Un lac bordé par des montagnes,
avec, par ici, des campagnes,
comme pour des syndics ou des conseillers,
semier du bon blé, qui faisait plaisir à voir,
et sans oublier le collier de cette terre,
dont les raisins étaient les perles :
le bon vignoble de Lavaux ...
Quand il l'eut bien pensé,
l'ouvrage fut réalisé entièrement,
tellement soigneusement,
des bords jusqu'au milieu,
que, ma foi, c'était ici
le plus beau des pays.
On aurait dit une dame,
avec un bien gracieux visage.
Plus plaisant, il n'y en avait point !
Le divin Créateur y avait mis tant de couleurs,
que ça faisait comme un portrait du dimanche.



Mais, dans ce pays de vendanges,
ce pays de moissons, de troupeaux,
de bonheur, de fruits, de légumes,
il aurait été « pardieu » bien dommage
de ne pas y mettre un Vaudois, un vrai.
Et le Créateur dit, de sa voix forte et sage :
« Que le Vaudois soit fait ! ... »
Et le Vaudois fut fait !
D'une pincée de boue,
prise dans un plantage,
le Vaudois est sorti ...
Hue ! Prrrt ! Un puissant gaillard,
un petit grain de sel à la bouche,
de bons jarrets et de bons bras,
une bonne tête, tout était bon :
une bonne façon, une bonne tignasse,
enfin, quoi ! Un homme de race,
ce qu'il fallait pour ce pays.
Notre Vaudois épouvanté, emberlificoté,
stupéfait de se voir en ce bas monde,
étourdi, trébuchant, ouvre un peu les yeux,
se secoue et guigne à la ronde.
Il ne voit devant lui que le Bon Dieu des Cieux,
qui, pour juger, s'était fait homme de la terre.
Il va vers lui et lui dit :
« Monsieur, pardonnez-moi,
où y a-t-il moyen de boire un verre ? »

(Traduction : Monique Schafroth)

Lo Trè (tru) à Djan Pottu

DJAN POTTU l'ètâi on hommo quemeint on n'ein vâi poû. L'ètâi maulésî, pottu, bordon, djamé conteint et adî mauverî. L'avâi adî ôquie à reclliamâ, à ronnâ et à mormottâ. L'ètâi on pouèt hommo et on originau quemeint n'ein avâi pas doû dèso la voûta dâi cieux, à cein que desâi lo vîlyo syndico, que l'avâi bin cognu, et lè dzein ne compregneint pas quemeint dâo dianstro sa fenna, la poûra Djudion, avâi pu vivre quarante-doû z'an avoué stî pouèt ozî.

Djan Pottu n'avâi min de trè et, quemeint bin dâi z'autrè dzein, trollive veneindzè et bliesson âo trè de la commouna. Mâ, stî dianstro de Pottu n'avâi djamé prâo serrâ et recopâ, et c'ètâi adî 'nna vyâ dâo mellion dâo diablo po lâi fère remouâ sè trollyè.

On coup, l'avâi serrâ dâi blyesson. Stî bâogro de Pottu avâi recopâ sat yâdzo et n'ètâi pas onco conteint. Pas moyan de lâi fère debarrassî lo trè. Lo tserpifou volliâi à tota fooce recopâ onco on yâdzo, tant bin que l'a falliu allâ querî lo syndico po lâi fère einlevâ sa trollyâ. Djan Pottu l'ètâi furiâo, s'ètâi insurtâ avoué lo syndico et s'ein è poû manquâ que l'âi fottèyè 'nna brocha. Ye bouâilâve que restâve omeinte 'nna

branta de mauda dein sa tchaffa, quand bin mîmo que l'ètâi asse chètse qu'on mouî d'ètallè dein on galatâ.

Pottu ètâi bin tant ein colère que sè djurâ d'avâi on trè à li, et tsî li, yô porrâi serrâ et recopâ à sa fantaisi.

Lo mîmo dzo, Djan Pottu s'eimbarquâ po Rolle, yô lâi avâi dein clli tein 'nna fonderî de trè, et l'atsetâ on visse, onn' ècâovra, avoué doû cllivettè, onna ècouella et on petit pesson ein fè. Coumandâ tsî on talyâo de pierrè on sitzo et onn' audzo ein granit, et tsî on tsapouâi on grand pesson, dâi z'ivrognè, dâi lan et dâi trabasiè, et on tor ein tsâno, onna granta palantse et dou palantson ein frâno. Houit dzo aprî, lo trè nâovo l'ètâi montâ et prêt à servi, djusto por lè veneindzè.

Por la premire trollyâ, tot allâ prâo bin que Pottu n'avâi pas trâo pottâ. Quand l'urant recopâ sat yâdzo et serrâ à fond de train, lo valet à Pottu lâi di :

- L'è prâo serrâ dinse, père, on pâo remouâ cllia trollyâ.

- Vâo-te te caisî, tsancro de tserpifou. Faut recopâ onco on coup et sè dépatsî, que bouâile Pottu. L'âi a onco omeinte 'nna seille de vin dein cllia tchaffa !

Lo trè fut relèvâ et resserrâ à tsavon. Po fère lo derrâi quâ, l'étant houit z'hommo que bussâvant tant que pouâvant âi doû palantson.

- Hardi ! Hardi ! bramâve Pottu. On lâi è.

Et noutron coo se crampounâvant ...

Tot per on coup, à la vi que l'avant fini lo quâ : crrrrrrr !!! On ou 'nna pêtâie quemeint on coup de canon. L'étâi lo trè que vegnâi de chautâ. La corda s'étâi rontiâ, la palantse avâi età rolli contro lo mouret d'onna fooce epouâirâosa, pu l'étâi tchète que bas. L'ecâovra s'étâi partadjâ ein quatre bocon, l'écouëlla etài findiâ ein doû, lo grand pesson èpècliâ ein trâi âo quatre breque, lo petit pesson tot èmèluâ et lo visse trossâ pè lo mâitein. Lâi avâi omeinte por trâi ceint fran de brequè.

Et cein n'étâi pas tot. Quand la corda avâi rontu, lè palantson l'avant paumâ lè z'hommo contro la mouraille, d'onna taula fooce que l'avant cru que l'étant trêti tyâ. Djan Pottu l'avâi lo brè gautso rontu et la tsamba drâite depiautâie, son valet Daniet lo cecllio dâo cou trossi. Yon dâi vòlet l'avâi reçu on tau coup de palantson dein lo doû que lo mâidzo l'avâi cru on momeint que l'avâi l'ètsena rontia. L'autro vòlet avâi doû dâi bresî à tsaque man, et trêti l'îrant tot èmotalâo.

Lo leindèman la matinâ, Djan Pottu l'a trovâ, écrit ein grôch' ècrètoura, su sa porta de grandze, sti trosset :

« Vaut mî lâissi quâ de pot de mouda
dein la tchaffa que de fère chautâ lo trè ! »

Oû-to, Djan Pottu ?

Pierre-Abram Redzipet
en patois des envions d'Orbe
Le Conteur vaudois, 11 août 1928



Le pressoir à Jean Pottu

JEAN POTTU était un homme comme on en voit peu. Il était malcommode, boudeur, ronchon, jamais content et toujours mal tourné. Il avait toujours quelque chose à réclamer, à gronder et à bougonner. C'était un vilain homme et un original, comme il n'y en avait pas deux sous la voûte des cieux, à ce que disait le vieux syndic, qui l'avait bien connu, et les gens ne comprenaient pas comment diable sa femme, la pauvre Judith, avait pu vivre quarante-deux ans avec ce vilain oiseau.

Jean Pottu n'avait pas de pressoir et, comme bien d'autres personnes, pressait vendanges et pommes à cidre au pressoir de la commune. Mais, ce diable de Pottu n'avait jamais assez serré et recoupé, et c'était toujours une vie du diable pour lui faire remuer ses tourteaux.

Une fois, il avait pressé des pommes à cidre. Ce bougre de Pottu avait recoupé sept fois et n'était pas encore content. Pas moyen de lui faire débarrasser le pressoir. Le demi-fou voulait à toute force recouper encore une fois, si bien qu'il a fallu aller chercher le syndic pour lui faire enlever sa pressée. Jean Pottu était furieux, il s'était insulté avec le syndic et il s'est manqué de peu qu'il lui flanque une râclée. Il bouélaît qu'il restait au moins une brante de moût dans sa

papette, alors qu'elle était aussi sèche qu'un tas de bûches dans un grenier.

Pottu était tellement en colère qu'il s'est juré d'avoir un pressoir à lui, et chez lui, où il pourrait serrer et recouper à sa guise.

Le jour même, Jean Pottu s'est embarqué pour Rolle, où il y avait en ce temps-là une fonderie de pressoirs, et il a acheté une vis, un écrou, avec deux clavettes, une écuelle et un petit « poisson » en fer. Il a commandé chez un tailleur de pierres un siège (de pressoir) et une auge en granit, et chez un charpentier un grand poisson, des « ivrognes » [planches intérieures du pressoir - allusion au fait qu'elles s'imbibent de moût], des planches et des plots et un tour de pressoir en chêne, une grande palanche et deux palançons en frêne. Huit jours après, le pressoir neuf était monté et prêt à servir, juste pour les vendanges.

Pour la première pressée, tout alla très bien et Pottu n'avait pas trop fait la moue. Quand ils eurent recoupé sept fois et serré à fond de train, le fils à Pottu lui dit :

- C'est assez serré ainsi, père, on peut remuer cette pressée.

- Veux-tu te taire, espèce de demi-fou. Il faut recouper encore un coup et se dépêcher, que Pottu a hurlé. Il y a encore au moins une seille de vin dans cette papette !

Le pressoir fut relevé et resserré à fond. Pour donner le dernier quart de tour, ils étaient huit hommes qui poussaient tant qu'ils pouvaient aux deux palanchons. Hardi ! Hardi ! bramait Pottu. On y est. Et no gaillards se cramponnaient ...

Tout d'un coup, alors qu'ils avaient fini le quart : crrrrrac !!! On entendit une pétée, comme un coup de canon. C'était le pressoir qui venait de sauter. La corde s'était rompue, la palanche avait été cogner contre le muret avec une force effrayante, puis elle était tombée à terre. L'écouvre s'était partagée en quatre morceaux, l'écuelle était fendue en deux, le grand « poisson » épéclé en trois ou quatre morceaux, le petit « poisson » tout écrasé et la vis cassée par la moitié. Il y avait au moins pour trois cents francs de dégâts.

Et ce n'était pas tout. Quand la corde s'était rompue, les palanchons avaient projeté les hommes contre le mur, avec une telle force qu'on avait cru qu'ils étaient tous morts. Jean Pottu avait le bras gauche cassé et la jambe droite déboitée, son fils Daniel les clavicules cassées. Un des domestiques avait reçu un tel coup de palanchon dans le dos que le docteur avait cru un moment qu'il avait la nuque brisée. L'autre domestique avait deux doigts cassés à chaque main, et ils étaient tous éraflés.

Le lendemain matin, Jean Pottu a trouvé, écrit en grosses lettres sur sa porte de grange, cette maxime :

« Il vaut mieux laisser un quart de pot de moût dans la papette que de faire sauter le pressoir ! »

Entends-tu, Jean Pottu ?

Adapté et traduit par Monique Schafroth



© Musée de la vigne et du vin - Château d'Aigle
Photographe : Edouard Baumgartner

Dein lo vilyo tein

Vu vo racontâ quauque rassovenî de mon dzouven' âdzo, per la campagne, yô on viquessâi simplyameint, du que lè payîsan de clli tein quie l'îrant poûro et dè vessant sè conteintâ de cein que la Provideince lâo z'accordâve.

L'erdzeint l'îre râro et lè travau por lo gagnî prâo pênâblyo. Mâ, lè payîsan n'îrant pas mauhîrâo por tot cein. On viquessâi ein famelye et, tot dzouveno on sè betâve à l'ovrâdzo por âidyî lè pareint eintre lo tein de l'êcoûla. Mâ, lè bouîbo trovâvant quand mîmo lo tein de djuvî, âi niû âo bin à la coratta, maugrâi lè pucheintè trottè que dè vessant fère à pî du l'êcoûla à l'ottô.

L'hivè, chocatâvant dein la nâi ein trâineint onna ludze âo on ludzon. Lè tserraîre n'îrant pas adî âovertè à tsavon aprî lo passâdzo dâo « triangle », trâinâ per dâi z'applyâ de sî à houi tsevau. Mâ, aprî onna né de dzalin, lâi avâi la lequa ; adan, lè ludze dâi z'êcouli fusâvant à la dècheinta quemet dâi z'einludzo, câ, dein clli tein quie, lâi avâi min de tenomobilo. On ne reincontrâve que dâi tserroton avoué lâo z'applyâ de tsevau, mîmameint de quauque bâo. L'hivè, l'îrant accoblyâ à la ludze âo bin âo trâinau, et lo tsautein, âo tsè à ban âo à brancâ que lè rûvè à

cercillio rebattâvant sù lè pierrè dâi tsemin que n'îrant pas onco godroûna.

Quand revegnâi lo salyî, lè payîsan, aprî lo governâdzo dâo bètà, s'eimbantsîvant por tserreyî lo fèmé de la courtena su lè prâ, su lè truffyâre et su lè tsamp d'abondance et assebin su lè plliantâdzo, câ dein clli tein quie, l'îre lo solet bumeint que servessâi à eindrudzî prâ et tsamp.

L'îre assebin lo tein yô onna massa d'ozi revegnant tî lè z'an otiupâ lè verdzî. Lâi ein avâi bin mé qu'ora, câ lè dzordî n'îrant pas trâtâ. Lè maïentse, lè tiolu, lè berdzeronnettè, lè merlo, lè tienson vo fasant onna tant balla musica qu'on pouâve mousâ que l'îre la corâla dâo Bon Diû. Et cein, dâo grand matin tant qu'âo né. Dein lè prâ, catsî dein l'erba, lè verdier et lè z'aluvettè débllio-tâvant lâo galèsè tsanson, tant qu'â totsî lè z'êtâilè ein volateint tot amont dein lo ciè. Et pu, bin sù, lè z'agace, lè corbè, lè ramié que bramâvant et roucoulâvant ein tserreyeint dâi breintsettè et dâi breindelye por fère lâo nî. Devè la mâiti dâo mâi d'avrî, vâitcé lè grachâosè riondènè que revegnant à lâo nî, abandounâ l'âoton derrâi. Quand lo vatsèran, dèvant lo dzo, eimpregnaî la cllière de l'êtrâblyo, cllio brâvè z'ozi s'einmodâvant à tere d'âle por attrapâ lè motsè ein subllioiteint lâo galèsè ritoûlè.

Atant ein hivè qu'âo tsautein, la mère de famelye sè lèvâve ein mîmo tein que lè z'hommo, por retsaudâ l'ottô, reveillî sè bouibo que dè vessant allâ à l'ècoûla, lè fère revoûdre prouprameint et lâo desâi : « Dèpatsî-vo de vo preparâ, de guegnî onco on coup voûtrè z'aleçon, tandu que ye preparo lo dèdjonnâ » (dai truffyè frecachè, on bet de fremâdzo, dâo pan et onn' ècouèlla de lacî).

A boun' hâora, tandu que lo vatsèran ariâve sè vatsè, lo tserroton ètrelyîve et ècovâve sè tsevau, lâo balyîve fein et aveinna por que sèyant bin governâ. Lo bovâiron salyessâi lo fèmé dâi z'ètrâblyo et fasâi la letîra âi vatsè et âi modzon. Pu, quand lo gouvernâdzo l'îreournâ, tot stî mondo sè rasseimblyâve à la cousena por dèdjonnâ, avoué dâo câfé âo lacî, dâi truffyè âo bûro que la mâitra savâi tant bin fère.

Lè adan que lo mâitro balyîve sè z'oodro por lè travau que falyâi fère doureint la dzornâ. Desâi à son valet : « Tè, Luvi, t'âodrî applèyî lè tsevau à la tserrî por arâ lo tsamp yô no z'allein pllyantâ lè truffyè, vè lo Praz-Rion ». « Tè Père-Grand, te vâo bin sù continuâ de fère dâi fascenè. Tè foudrà salyî dâi rioutè ». « Oyî, so l'a repondu lo père-grand, lâi a prâo à effioulâ ». « Mè, mè foudrà menâ onna vatse que lè tsauda âo mounî tsî Maurice de Praz-Romont. Assetoû lo dèdjonnâ finî, la mère-grand s'èinmodâve à relavâ lè z'èze et

rebrequâve à son valet : « Prâo sù que tsî lo Maurice cein sarâ onn' occajon de quartettâ ! »

La Suzette, la Maîtra de l'ottô, di : « Mè foudrà, quemet tî lè dzo, allâ couâire lè lavure et balyî onna mîtrâie âi caïon et dècoffèyî lè z'èbouèton, câ lâi a que mè por cein fère ».

Adan, tsacon salye de la cousena por allâ einmandzî s'n' ovrâdzo.

Lo mâitro l'avâi onco la couson de veindre cein que pouâve rapportâ ôquie. L'avâi soveint la vesita d'on martchand de bêtâ, mâ prèfèrâve offrî sè bîtè lî-mîmo à la fâira, pllietoû que de sè fère à eingieusâ pè cliîao martchandâo. L'allâve tî lè premî demîcro dâo mâi à la fâira d'Uron. Dâi yâdzo avoué 'nna modze, on dzouveno bâo, âo bin dâi z'autro yâdzo, avoué dâi caïon. Por menâ cliîao bîtè tant qu'à Uron, l'avâi on tsè à bêtâ que s'appelâve « guimbarda ». Quand l'avâi rèussâ 'nna bouna patse, rapportâve à l'ottô quauque erdzeint bin-vegnu. Ramenâve assebin onna petit' atteinchon à sa brâva Suzette et dâi bonbounisse por lè z'einfant. L'îre onna fita por leu, câ, à pâ cein, n'îrant pas tant gâtiounâ.

Lè dinse que sè passâve la viâ dein lo vîlyo tein, à la campagne.

Fanfoué dâo Lé

Dans le vieux temps

Je veux vous raconter quelques souvenirs de mon jeune âge, à la campagne, où l'on vivait simplement, car les paysans de ce temps-là étaient pauvres et devaient se contenter de ce que la Providence leur accordait.

L'argent était rare et les travaux pour le gagner assez pénibles. Mais les paysans n'étaient pas malheureux pour autant. On vivait en famille et, tout jeune, on se mettait à l'ouvrage, aidant les parents entre le temps de l'école. Mais les enfants trouvaient quand même le temps de jouer, aux billes ou à la couratte, malgré les grandes trottées qu'ils devaient faire à pied de l'école à la maison.

L'hiver, ils marchaient avec leurs socques, dans la neige, en traînant une luge ou une lugette. Les routes n'étaient pas toujours ouvertes complètement après le passage du « triangle » tiré par des attelages de six à huit chevaux. Puis, après une nuit de gel, il y avait la glisse. Alors, les luges des écoliers fusaient à la descente comme des éclairs ; car, dans ce temps-là, il n'y avait point d'automobiles ; on ne rencontrait que des charretiers avec leurs attelages de chevaux, ou même de quelques bœufs. L'hiver, ils étaient attelés à la luge ou au traîneau, l'été au char à bancs ou à brancards. Ces chars avaient des roues à cercles [de métal], roulant avec fracas sur les pierres des chemins qui n'étaient pas encore goudronnés.

Quand revenait le printemps, les paysans, après le « gouvernement » [soins au bétail], se mettaient en œuvre pour charrier le fumier de la courtine sur les prés, sur les champs de pommes de terre ou sur les champs de betteraves, et aussi sur les plantages ; car dans ce temps-là, c'était la seule fumure qui servait à engraisser les champs.

C'était aussi le temps où une masse d'oiseaux revenaient occuper les vergers. Il y en avait bien plus qu'aujourd'hui, car les vergers n'étaient pas traités. Les mésanges, les moineaux, les bergeronnettes, les merles, les pinsons vous faisaient une si belle musique qu'on pouvait penser que c'était la chorale du Bon Dieu. Et cela du grand matin jusqu'au soir. Dans les prés, cachés dans l'herbe, le verdier et l'alouette débitaient leur jolie chanson, jusqu'à toucher les étoiles en voletant tout en haut dans le ciel. Et puis, bien sûr, les pies, les corbeaux, les ramiers, qui criaient et roucoulaient en charriant des branchettes et des brindilles pour leur nid. Vers la moitié du mois d'avril, voici les gracieuses hirondelles qui revenaient à leur nid, abandonné l'automne précédent. Quand le vacher, au petit jour, allumait la lumière de l'étable, ces braves oiseaux s'en allaient à tire d'ailes attraper les moustiques en sifflant leurs jolies ritournelles.

Autant en hiver qu'en été, la mère de famille se levait en même temps que les hommes pour allumer le fourneau, réveiller les enfants pour aller

à l'école, les faire s'habiller proprement et leur disait : « Dépêchez-vous de vous préparer, regardez encore une fois vos leçons pendant que je prépare le déjeuner (des pommes de terre rôties, un bout de fromage, du pain et une tasse de bon lait).

De bonne heure le matin, pendant que le vacher traisait [trayait] ses vaches, le charretier étrillait et nettoyait ses chevaux, leur donnait foin et avoine pour qu'ils soient bien alimentés ; le bovairon [garçon d'écurie] sortait le fumier des étables et faisait la litière des vaches et des modzons [jeunes bovins]. Puis, quand les soins au bétail étaient terminés, tout ce monde se rassemblait à la cuisine pour déjeuner, avec du café au lait et des pommes de terre rôties au beurre, que la maîtresse de maison savait si bien faire.

C'est alors que le patron donnait ses ordres pour les travaux qu'il fallait faire dans la journée. Il disait à son fils : « Toi, Louis, tu iras atteler les chevaux à la charrue pour labourer le champ où nous allons planter les pommes de terre, vers le Praz-Rion. Toi, grand-père, tu voudras bien sûr continuer à faire des fagots ; il te faudra tailler des tiges de saule ». « Oui, répondait le grand-père, car il y a beaucoup à ébrancher par dehors ». Moi, il me faudra mener une vache qui est en chaleur au taureau, chez Maurice de Praz-Romont ».

Aussitôt le déjeuner terminé, la grand-mère se mettait à relaver la vaisselle et lançait à son fils :

« Pour sûr que chez le Maurice, ce sera l'occasion de boire quelques quarts ! ». La Suzette, la maîtresse de maison, allait cuire les lavures [eau de vaisselle additionnée des restes de nourriture] pour en donner une « mitrée » [sorte de seille] aux cochons, et nettoyer les boitons [étables à porcs]. « Il n'y a que moi pour faire ça » disait-elle.

Alors, chacun sortait de la cuisine pour commencer son ouvrage. Le patron avait encore le souci de vendre ce qui pouvait rapporter quelque chose. Il avait souvent la visite de marchands de bétail, mais il préférait offrir lui-même ses bêtes à la foire, plutôt que de se faire duper par ces marchandeurs. Il allait, tous les premiers mercredi de chaque mois à la foire d'Oron ; parfois avec une génisse ou un jeune boeuf ou, d'autres fois, avec des porcs. Pour conduire ces bêtes jusqu'à Oron, il avait un char à bétail qui s'appelait "la guimbarde". Quand il avait réussi une bonne affaire, il rapportait à la maison quelque argent bienvenu. Il ramenait aussi une petite attention à sa brave Suzette et des friandises pour les enfants. C'était une fête pour eux, car à part cela, ils n'étaient pas tant gâtés.

C'est ainsi que se passait la vie, à la campagne, dans le vieux temps.

Traduction : Jean-Louis Chaubert, Puidoux

Lo Corbé et lo Renâ

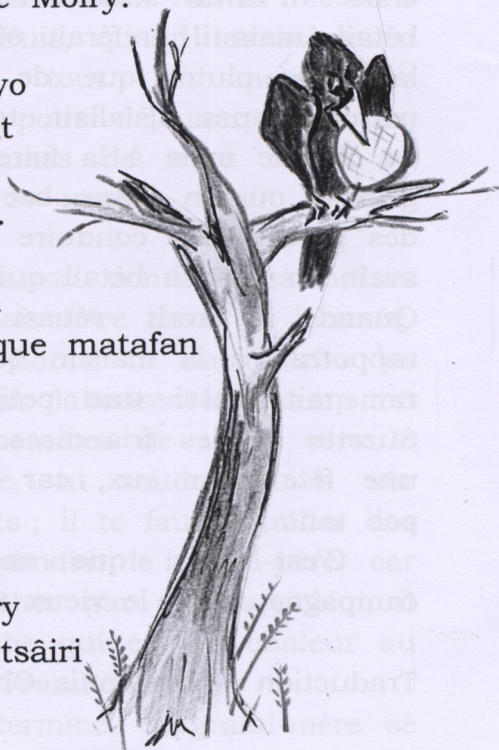
(Fâblya de Djan Dâobornî, reyuva pè lo Pierro à Max,
apri onna vesita à Dizy, tsî Bory, que fâ dâi toma)

On corbé sîre aguelyî
Âo fin coutset d'on grô noyî
Avoué dein son bè onna tom' à Bory
À la cranma dâo lacî de Moiry.

L'avâi cein robâ ne sâ yo
Et l'êtâi z'allâ asse hiaut
Po rupâ clli bon bocon
Sein z'ître yu de tsacon.

Mâ on renâ qu'avâi fam
Veroûnâve lé apri quauque matafan
Câ n'avâi pas dèdjonnâ.
À la vi que l'a assounâ

L'oudeu dâo fremâdzo
A-te que l'a lo presâdzo
Que cein vin de tsî Bory
Prâo sù onna toma âo tsâiri



Que cheint rîde bon ma fâi.
Sè di : « Se pouâvo l'avâi ? »
Adan s'approuitse ein sileince,
Vâi lo corbé su sa breintse,

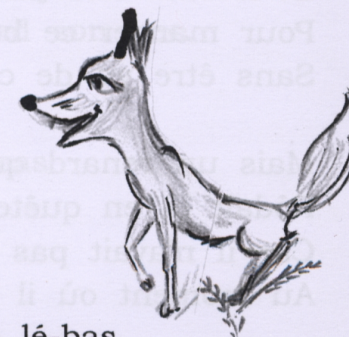
Lâi di : « Salu corbé, t'î pas à la chorâla,
Té qu'a la vouè tant bâlla ? »
Lo corbé ne pipe pas lo mot.
Adan lo renâ lâi redi retoo :

« Cein cheint bon lo pâivro, n'è-te pas ? »
Lé, lo corbé rebreque : « Grô bêtâ !
L'è âo tsâiri cllia toma. Quin niobet ! »
Et bin sù l'âovre tot grand son bè.

La toma tsî perquie bas.
Lo renâ te l'agaffe drâi bas.

Moralitâ :
Se pè Dizy, tsî Bory
'Nna toma te va querî,
Maufie-tè, sant tant boûnè pè lé-bas,
Qu'on tè la pào roba

Pierro à Max



Le Corbeau et le Renard

(Fable de Jean De La Fontaine, revue par Pierro à Max, après une visite à Dizy, chez Bory, qui fait des tomates)

Un corbeau s'était juché
Tout en haut d'un gros noyer
Avec dans son bec une tomate à Bory
À la crème du lait de Moiry.

Il avait « ça » volé on ne sait où
Et il était allé aussi haut
Pour manger ce bon morceau
Sans être vu de chacun.

Mais un renard qui avait faim
Rôdait là en quête d'une omelette
Car il n'avait pas déjeuné.
Au moment où il a senti

L'odeur du fromage
Voilà qu'il a le présage
Que cela vient de chez Bory
Assurément une tomate au cumin



Qui sent rudement bon, ma foi.
Il se dit : « Si je pouvais l'avoir ? »
Alors, il s'approche en silence,
Voit le corbeau sur sa branche,



Il lui dit :
« Salut corbeau, t'es pas à la chorale,
Toi qui a la voix si belle ? »
Le corbeau ne dit pas un mot.
Alors, le renard lui redit, malin :

« Ça sent bon le poivre, pas vrai ? »
Là, le corbeau réplique : « Gros bêta !
Elle est au cumin ma tomate. Quel benêt ! »
Et bien sûr il ouvre tout grand son bec.

La tomate tombe par terre.
Le renard te l'avale droit en bas.

Moralité :
Si par vers Dizy, chez Bory
Une tomate tu vas quérir,
Méfie-toi, elles sont si bonnes par là-bas,
Qu'on pourrait bien te la voler.

Pierro à Max

Lo clliouô dâo père Guillod

Su on Vaudois tsançao : du onna veintanna d'annâie, pouâi dîna et droumî dein 'na petite ottô que m'avâi fê châ grô et balyî dô pucheint travau dein lè z'annâie houitanta, po que pouéssô lâi demâorâ. L'è a dere que la porta de la grandze l'avâi mè de perte que de lan, et que quand plyovessâi, lo tâi pertousî taborenâve pè dâotrâi gottâire. Lo pliantsî dâo pâilo, dévessé l'accotâ ferma à la câva quand volyâve lâi medzî avoué lè z'ami, tant l'îre nésî et berbouî !

Lè ratta et lè bîte à choqe menâvant la tchète dein lo lènau outre la nè, et mîmo onna rattavolâre que s'îre on yâdzo einfattâie dein la grandze l'a zu bin dè misère po retrouvâ lo dèfrou.

Ein houitanta-cin, quand m'attèpâve à tot cein refère à novî et consolidâ avoué mon vesin qu'è maçon, su allâ on dzo de djuin tant qu'âo velâdzo de Franet, à la résseri dâo père Guillod, façounâ onna balla fonda de tsâno po fère la couverte de ma granta porta.

L'è de bî savâi qu'antan, la résse martsîve avoué l'îguie de la Venodze. Onn' eimpartiâ de son îguie fusâve avau dein onna grossa golissa et tsesîve dein l'è z'audzo de la granta rûva devant de s'ècarfalyî dein lo go de la Tina, que l'è dianstrameint prèvond.

L'è dein sti pucheint crâo que la Venodze et lo Veyron fant lâo z'accordèron, dein on tounéro dâo diâblyo, avoué dè cascade que châtant drâi bas vein métro po lo min.

Su dan arrevâ tsî lo père Guillod, que m'avâi réssi mon tsâno su lo dèvant et lo revè. Tot allâve bin adrâi. No z'ein fratsî on bet po la bouna grantiâo, traçî âo grèyon la forma djusta (que fasâi à peinsâ on bocon âo tsapî de Napolèion à la Bèresina) et façounâ lè dou z'autre face; assebin para lo dèvant avoué on coup de riflîiâo, et pu, hardi ! tserdzî lo trâ su lo pontet de derrâi de ma tenomobile.

Mâ la bîta mesourâve bin sè trâi métro cinquanta de long, et dèpassâve d'on métro et demi.

- Me foudrâi l'ingueliaumâ avoué onna patta rodze, po ître recta avoué lè gâpion, se dâi coup ye me fâ controlâ, que ye fâ dinse à Guillod.

- Oï, oï, que me repond. Y'è cein que faut, vè vo cein quèrî ...

Mode à petit pas vè lo couvè de la résse, reveint tot soresèint, lo pelyon mâlin, et me montre on vilhyo clliouô, rouillî à tsavon.

- Pliantâde-mè cein âo bet dâo trâ ! La patta, n'ein a pas fauta ...

- Porque ? que ye lè fâ.

- L'è facilo, me repond Guillod dèso sa carletta gresassûva. L'autra senanna, su allâ tant qu'à Orba avoué Davi tserdzî onna trâ, âo tiu de la vèpra. Quand tot fu su lo camïon, bin aliettà, no z'ein bâi on verro et devesâ onna vouârba. Quand no z'ein modâ po l'ottô, l'îre tâ, à sare-né, avoué on niolan de la mètsance. Allâvant tot pllian. Djusto dèvant La Sarraz, vâi-te-pas onna clière rodze que no fâ dè grand z'à bras amont et avau po no fère no z'arrêtâ. Halte ! L'îre lè gâpion ! No z'a falyu montrâ lè papâi, permis de tserrotâ, de conduire, et tot. Pu l'ant contrôlâ lè rûva et cein que no tragalâvant su lo pont.

- Dites-moi, Messieurs, vous n'avez pas de signalisation, au bout de votre chargement ?

Ye châote dèfrou dè camïon et lâi fè :

- Quemeint cein ? l'è mè que l'è accrotsî dèvant de modâ ! Monsu lo gendarme, l'îre quie ! Ma ... tounéro, l'a fotu lo camp ! Vouâte, lâi a onco lo cliou !

Lè gâpion l'ant cein guegnî, verounâ on bocon aleinto sein rein rebrequâ, et pu :

- Po stî coup, l'è bon, vo pouaide allâ !

Adan, adî soreseint et bouneinfant, lo rusâ père Guillod me de :

- Vo peinso bin, ye l'âi avâi betâ que lo cliou !

Metsî dâo Moutset
La Câodra, 17 noveimbro 2005

Le clou du Père Guillod

Je suis un Vaudois chanceux : depuis une vingtaine d'années, je peux manger et dormir dans une petite maison, qui m'a fait bien transpirer et occasionné de grands travaux, dans les années huitante, avant que je puisse y demeurer. Il faut dire que la porte de la grange avait plus de fentes que de planches et que, quand il pleuvait, le toit percé tambourinait par quelques gouttières. Le plancher de la chambre, je devais l'accoter solidement depuis la cave, si je voulais inviter des amis, tellement il était « nésé » et vermoulu !

Les souris et les fouines menaient le bal toute la nuit dans les combles et même, une fois, une chauve-souris qui s'était enfilée dans la grange a eu bien des misères pour retrouver une sortie.

En huitante-cinq, quand j'ai commencé à tout refaire à neuf et à consolider, avec mon voisin qui était maçon, je suis allé un jour de juin jusqu'au village de Franet, à la scierie du Père Guillod, façonner un beau tronc de chêne, pour en faire le linteau de ma grande porte.

Il faut savoir que, dans le temps, la scie fonctionnait avec l'eau de la Venoge. Une partie de son eau coulait en contrebas dans une grosse

coulisse et tombait dans les auges de la grande roue, avant de s'écraser dans le « go » de la Tine, qui est très profond.

C'est dans ce grand trou que la Venoge et le Veyron fêtent leurs fiançailles, dans un tonnerre du diable, avec des cascades qui tombent au moins vingt mètres plus bas.

Je suis donc arrivé chez le Père Guillod, qui avait scié mon chêne sur deux faces. Tout allait bien. Nous avons enlevé un bout, à la bonne longueur, et tracé au crayon la forme juste (qui faisait penser un peu au chapeau de Napoléon à la Bérésina) et façonné les deux autres faces ; pour le devant, encore un coup de rabot, et puis, hardi ! nous avons chargé la poutre sur le pont de mon automobile.

Mais « la bête » mesurait bien ses trois mètres cinquante, et dépassait d'un mètre et demi.

- Il me faudrait « l'emmailloter » avec un chiffon rouge, pour être en règle avec les gendarmes, si jamais je me fais contrôler, que je fais au Père Guillod.

- Oui, oui, qu'il me répond. J'ai ce qu'il faut. Je vais vous ça chercher ...

Il part à petits pas vers le couvert de la scierie, revient tout souriant, l'œil malicieux, et me montre un vieux clou tout rouillé.

- Plantez-moi ça au bout de la poutre ! Le chiffon, il n'y en a pas besoin ...

- Pourquoi ? que je lui fais.

- C'est facile, me répond Guillod, par dessous sa casquette grise.

L'autre semaine, je suis allé à Orbe avec David, chercher quelques poutres en fin d'après-midi. Quand tout fut sur le camion, bien attaché, nous avons été boire un verre et discuter un moment. Quand nous sommes partis pour la maison, c'était tard, à la nuit noire, avec un brouillard « de misère ». Nous allions tout tranquillement.

Juste avant La Sarraz, voilà t'y pas qu'une lumière rouge nous fait des grands signes, en haut et en bas, pour nous faire arrêter. Halte ! C'était « les gâpions » [les gendarmes] !

Il nous a fallu montrer les papiers, permis de circulation, de conduire, et tout !

Puis ils ont contrôlé les roues et ce que nous trimbalions sur le pont.

- Dites-moi, Messieurs, vous n'avez pas de signalisation, au bout de votre chargement ?

Je saute en bas du camion et lui fait :

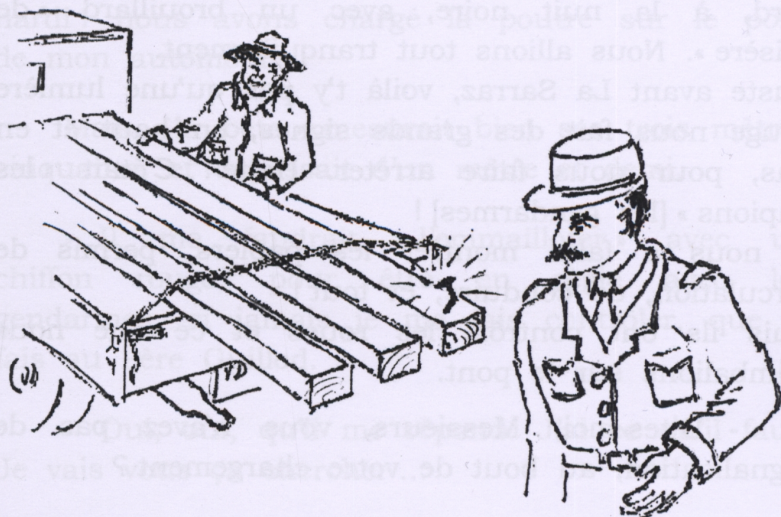
- Comment ça ? C'est moi qui l'ai accroché avant de partir ! Monsieur le gendarme, il est là ! Mais ... tonnerre ! Il a foutu le camp ! Regardez, il y a encore le clou !

Les « gâpions » ont regardé, « tourniqué » un peu autour sans rien répondre, et puis :

- Pour cette fois, c'est bon, vous pouvez aller !

Alors, toujours souriant et bon enfant, le rusé Père Guillod me dit :

- Vous pensez bien, je n'avais mis que le clou !



Metsî dâo Moutset, La Câodra, lo 17 de noveimbro 2005

Bâide djamé d'îguie !

Doû z'ami : lo cavião et lo pétchão, qu'arreve avoué sa vetîre et sa canna de pétse.

- De yo vin-to, affublyâ quemet cein ?

- Te vâi bin, ye revigno de la pétse.

- D'accôo, ye vâyo bin. Mâ, crâyâi-to trovâ dâo pesson ?

- Su remontâ lo Forestay, mâ rein, pas onna totse.

- Te ne m'èbaye pas. Lâi a on par de dzo, lè pompié l'ant du salyî tot lâo forbî por recoltâ dâo lisié que s'êtsappâve d'on crâo. Lè pesson l'ant età trêti eimpouâisounâ.

- L'è pas ein avau, que yé rein attrapâ. L'è ein amont que lâi a assebin totè sortè de coffiâ. Lè dzein prègnant lè rio por dâi ruclon. On coup, m'n'hameçon l'è restâ accrotsî dein on ressoo de lyî et on bet pllie lyein, y'é reterî on vîlyo solâ.

- (ein recafeint) Peinso que clisique que s'ein è débarrassî ne s'îre pas mîmo lavâ lè pî.

- Tè mourgue pas ! Noûtrè rio sant fotu.

- Lâi a pas que lè rio que sant fotu. Lè sorcè sant mîmameint troblyâie. L'îguie n'è pllie sûra. Lâi betant dâo « chlore » por que no pouéssein la bâire.

- L'è pas possîblyo ! Lâi a quauque tein, on frelatâve lo vin et ora, faut qu'on s'ein prègne à

l'iguie. Quemeint vâ-to que noûtrè bouî tîgnant lo coup !

- Tot cein me fâ pouâire ! Binstoû no farant tot eingosalâ ein pèlulè, et onco, avoué l'histoire dâi vatse foûlè, vant fère dâo mîmo avoué la tsè. Dza que per Bâle, l'ant queminci à mèclliâ dâo bâo avoué dâo caïon. Cougnèssant pas noûtra sâocesse âi tchou et noûtron papet vaudois.

- Por lo coup qu'on ne sarâ pllîe se l'è dâo lâ de bâo âo de caïon ! Por revenî à tè pèlulè, te te vâi eingosalâ quatre pèlulè por onna treintse de roûti, trâi por on mochî de fremâdzo, et cèptrâ ...

- Va onco por lè pedance solidè, mâ por l'iguie, pouein porteint pas la betâ ein mochî, omeinte de la dzalâ. Te vâi lo capitèno dâi pompié ordonnâ : « Pompa mimerô ion, sat ceint pèlulè ! »

(Ye recafant) Na, cein que me fâ pouâire, l'è qu'avoué tot lâo cabustrâ, l'ant trovâ lo mojan de no fère à bâire l'iguie dâo Lé de Bret.

- Na ! (riso) L'è bin bouna, clliosique !

- Qu'è que lâi a à recafâ ? Bin bouna ... maupplié-seinta oyî, foudrâi pllietoû ein plyorâ !

- Na, mâ cein que me fé recafâ, l'è que l'autro dzo, me promenâvo lo long dâo Lé de Bret, et tot d'on coup, y'è z'u fauta de ... enfin y'è du ... te me comprein ... et ora, no dussein bâire sta l'iguie ?

- Te pâo fère lo fin bè. È-te-que sarâi pas âi pètchâo à montrâ l'èseimplyo, âo quie ?

- (On bocon motset, ne pipe pas lo mot)

- Te fasâi pas tant lo fiè, l'autra demeindze, âo concoû dâi pètchâo !

- Câise-tè ! L'è lo premi yâdzo que ye reintro bredoulyâo. Et su pas solet. N'è pas onna pechâ per cé, per lé que fâ bin dâo mau à clli lé, mâ clliâo que le brassant de long ein lardzo et que fant pouâire âi pesson.

- Vu bin. Peinso, tot d'on coup : sâ-to que vant amènadzî on « golfe » pri dâo Lé de Bret ? Quemet se l'ausse pas prâo de va-et-vin et totè sortè de dzein dèveron clli lé !

- On « golfe » ? Manquâi pllîe que cein !

- Quemet te le dio. Te porrâ veindre tè cannè à pètse por t'atsetâ dâi « clube », quemet diant.

- Na, macî ! Y'âmo mî allâ dein la natoûra et eimpacottâ mè solâ lo long dâi rio, mîmameint se ye ne prègno pas pi 'nna brequa que rein, que d'allâ trottâ aprî 'nna pauma su lâo verdanna pllieinna de perte.

- L'è de bî savâi. Mâ, di vâi, aprî avâi bin dèvesâ d'iguie et de perte, y'ein é ion de perte, ein avau de ma guierguietta et saré lo momeint de lâi fère dècheindre ôquie ...

- Mâ pas de l'iguie, tot de mîmo ?

- Peinse-to ! Ye vigno de betâ mon St-Saph' ein botoille. Te m'ein derâ dâi novî ...

Djan-Luvi Tchobè

Ne buvez jamais d'eau !

Deux amis : le caviste et le pêcheur, qui arrive avec ses habits et sa canne de pêche.

- D'où viens-tu, affublé comme ça ?
- Tu vois bien, je reviens de la pêche.
- D'accord, je vois bien. Mais, croyais-tu trouver du poisson ?
- Je suis remonté le Forestay, mais rien, pas une touche.
- Tu ne me surprends pas. Il y a quelques jours, les pompiers ont dû sortir tout leur matériel pour récolter du purin qui s'échappait d'une fosse. Les poissons ont tous été empoisonnés.
- C'est pas en-bas que je n'ai rien attrapé. C'est en amont qu'il y a toutes sortes de saletés. Les gens prennent les ruisseaux pour des rucloins. Un coup, mon hameçon est resté accroché dans un ressort de lit, et un bout plus loin, j'ai retiré un vieux soulier.
- (en s'esclafant) Je pense que celui qui s'en est débarrassé ne s'est même pas lavé les pieds.
- Ne te moque pas ! Nos ruisseaux sont fichus.
- Il n'y a pas que les ruisseaux qui sont fichus. Les sources sont également troublées. L'eau n'est plus sûre. Ils y mettent du chlore pour que nous puissions la boire.
- C'est pas possible ! Il y a quelque temps, on falsifiait le vin, et aujourd'hui il faut qu'on s'en

prenne à l'eau. Comment veux-tu que nos boyaux tiennent le coup !

- Tout cela me fait peur ! Bientôt, ils nous feront tout avaler en pilules, et encore, avec l'histoire des vaches folles, ils vont faire la même chose avec la viande. Déjà que par Bâle, ils ont commencé à mélanger du bœuf avec du porc. Ils ne connaissent pas notre saucisse aux choux et notre « papet » vaudois.

- Pour le coup, on ne saura plus si c'est du lard de bœuf ou de porc ! Pour revenir à tes pilules, tu te vois ingurgiter quatre pilules pour une tranche de rôti, trois pour un morceau de fromage, etc.

- Passe encore pour les aliments solides, mais pour l'eau, nous ne pouvons pourtant pas la mettre en morceaux, à moins de la geler. Tu vois le capitaine des pompiers ordonner : « Pompe No 1, sept cents pilules ! »

(S'esclafant) Non, ce qui me fait peur, c'est qu'avec tout leur bataclan, ils vont trouver le moyen de nous faire boire l'eau du Lac de Bret.

- Non ! (il rit) Elle est bien bonne, celle-là !

- Qu'est-ce qu'il y a à rire ? Bien bonne ... déplaisante, oui ! Il faudrait plutôt en pleurer !

- Non, mais ce qui me fait rire, c'est que l'autre jour, je me promenais le long du Lac de Bret, et tout d'un coup, j'ai eu besoin de ... enfin j'ai dû ... tu me comprends ... et maintenant, on devrait boire de cette eau ?

- Tu peux faire le fin bec. Est-ce-que ça ne serait pas aux pêcheurs à montrer l'exemple, ou quoi ?

- (Un peu confus, il ne pipe pas le mot)
- Tu ne faisais pas tant le fier, l'autre dimanche, au concours des pêcheurs !
- Tais-toi ! C'est la première fois que je rentre bredouille. Et je ne suis pas le seul. Ce n'est pas une pêche par-ci par-là qui fait du mal à ce lac, mais ceux qui le brassent de long en large et qui font peur aux poissons.
- Je veux bien. Mais, j'y pense, tout à coup : sais-tu qu'ils vont aménager un golf près du Lac de Bret ? Comme s'il n'y avait pas assez de va-et-vient de toutes sortes de gens, autour de ce lac !
- Un golf ? Il ne manquait plus que ça !
- Comme je te le dis. Tu pourras vendre tes cannes à pêche pour t'acheter des « clubs », comme ils disent.
- Non, merci ! J'aime mieux aller dans la nature et salir de boue mes souliers le long des ruisseaux, même si je ne prends pas la moindre des choses, que d'aller courir après une balle sur leur pelouse pleine de trous.
- C'est bien dire. Mais, dis-moi, après avoir bien parlé d'eau et de trous, j'en ai un, de trou, en bas de la gorge, et ce serait le moment d'y faire descendre quelque chose ...
- Mais, pas de l'eau, tout de même ?
- Penses-tu ! Je viens de mettre mon St-Saph' en bouteilles. Tu m'en diras des nouvelles ...

Jean-Louis Chaubert



Musée de Ballenberg

Pè vè Bovonnaz *

* Bovonnaz : alpage situé dans le massif de l'Argentine, au pied du Lion, dans la commune de Bex.

Po bin revouâitî dâo payî lo vesâdzo
Tant qu'à Bovonnaz à pî no faut montâ
On yâdz' amont permi lè paturâdzo
No faut guegnî avoué lo tieu mafi
No z'eîn gâgnî on bet dâo Paradi.

À la Mottaz âo pî de l'Erdzeintena
Dein la brison que no vin dâo vallon,
Avoué l'ourâ la tsanson dè senaillè
Tant que vè no lo galé trequaudon
Vin no bercî, cutsî dein lo gazon.

Vilyo tsalet permi l'erba sauvâdzo
Oh ! vilyo tâi accrotsî dein lè ciû
Lâi a grantein la nâi, l'ourâ, la plyodze
Et lo selâo ant bourlâ voûtron boû
Vilyo tsalet honneu, honneu à vo.

Bî vatsèran avoué voutrè z'armalye
Vo faut brotâ clliâo z'erbett' à tsavon.
Lo bon lacî po fère voûtron fremâdzo
Dein lo tsalet faut ariâ bounameint
Pu lo tsaudâ dein lo grô tsaudèron.

Po bin vouardâ clli cârro de montagne
Ye faut allâ adî tî lè tsautein
Dein lè prâ vè eintourâ de dzensanne
Vè lo ciè blyû sospirâ noûtron soo
Et tot amont dein lè ciû vouâitî noutron
Grand Diû.

Rondze-borî de La Goille



Musée de Ballenberg

Par vers Bovonnaz *

* Bovonnaz : alpage situé dans le massif de l'Argentine, au pied du Lion, dans la commune de Bex.

Pour bien voir du pays le visage
Jusqu'à Bovonnaz, à pied, il nous faut monter
Une fois en haut, parmi les pâturages
Il faut voir, avec le cœur fatigué
Il faut regarder un peu le Paradis.

À la Mottaz, au pied de l'Argentine (le Lion d')
Dans la rumeur qui nous vient du vallon,
Avec le vent la chanson des sonnaillles
Jusque vers nous le joli carillon
Vient nous bercer, couchés dans le gazon.

Vieux chalets parmi l'herbe sauvage
Oh ! vieux toits accrochés dans les cieux
Il y a longtemps, la neige, le vent, la pluie
Et le soleil ont brûlé votre bois
Vieux chalets honneur, honneur à vous.

Beaux pâtres avec vos troupeaux
Il vous faut brouter ces herbettes à fond.
Le bon lait, pour faire votre fromage
Dans le chalet il faut traire bonnement
Puis le chauffer dans le gros chauderon.

Pour bien garder ce coin de montagne
Il faut aller toujours, tous les étés
Dans les prés verts, entourés de gentianes
Vers le ciel bleu soupirer notre sort
Par le ciel bleu voir notre Grand Dieu.

Rondze-borî de La Goille



Musée de Ballenberg

Trâble dâi Matâire

Table des matières

	Pâdze/Page
Lo premî Vaudois de la Terra (Jules Cordey, 1870 – 1951)	2
Le premier Vaudois de la Terre	4
Lo Trê à Djan Pottu (Pierre-Abram Redzipet ~1928)	6
Le pressoir à Jean Pottu	10
Dein lo vilyo tein (Fanfoué dâo Lé, 1921 – 2012)	14
Dans le vieux temps	18
Lo Corbé et lo Renâ (Adaptation de Pierro à Max)	22
Le Corbeau et le Renard	24
Lo clliou dâo Père Guillod (Metsî dâo Moutset)	26
Le clou du Père Guillod	29
Bâide djamé d'îguie (Djan-Luvi Chôbè)	33
Ne buvez jamais d'eau	36
Pè vè Bovonnaz (Rondze-Borî de La Goille)	40
Par vers Bovonnaz	42

DÉFENDONS NOTRE PATOIS !

« N'aurons-nous pas un regard pour notre vieil idiome national, pour ce patois cloué à jamais à nos corps et à nos âmes ? Pas un salut de rappel ou d'adieu, pour notre romand qui s'en va ? Ah ! laisserions-nous ainsi s'envoler l'âme de nos pères, sans faire un seul effort pour la retenir ? Qu'il cède la place au nouveau maître, le français, mais qu'il ne soit point chassé de la maison ! Donnons-lui un petit coin à côté de ce qui l'a remplacé ; il y a droit. C'est un ancien serviteur ; que sa voix se fasse encore entendre : au foyer, il sera comme la langue de notre nationalité la plus intime, notre « petite voix » à nous, à côté de la grande. Il possède encore de grandes richesses, il a des mots et des tournures d'une puissante énergie, la naïveté des vieux langages, de l'harmonie et de la couleur. La langue d'un peuple est toute son histoire ; elle est le recueil de ses idées, sa pensée première : étant son verbe, elle en est la substance et l'esprit. »

Juste Olivier (1807 – 1876)

poète et écrivain vaudois,

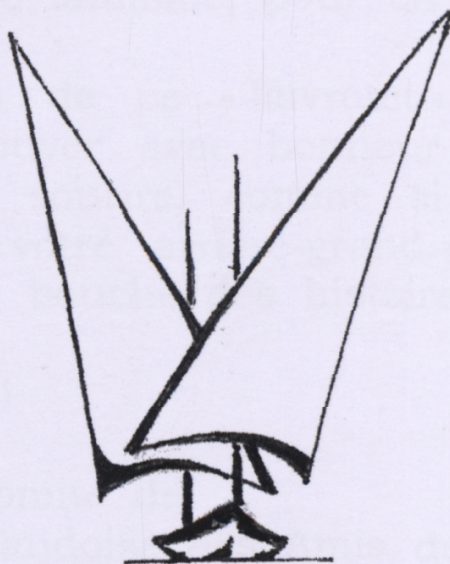
en conclusions du chapitre qu'il consacre
au langage, dans son ouvrage

« **Le Canton de Vaud** », en 1837

Quauque galé folyet

Quelques jolies pages

en patois et en français



Association Vaudoise des Amis du Patois

Chère lectrice, cher lecteur,

Nous avons le plaisir de vous remettre ce petit florilège de textes en patois, avec leurs traductions.

Quand ils ne l'ont pas carrément interdit, les pouvoirs publics ont longtemps refoulé le patois dans la vie familiale, dans la sphère privée, comme un parler grossier, vulgaire et de second ordre.

Ainsi, il a été enfoui dans notre inconscient collectif. Il y a eu des blessures à l'âme de ceux qui se voyaient interdits de parler la langue par laquelle mères et grands-mères les avaient bercés dans leur enfance, dans laquelle leurs pères et grands-pères désignaient les outils, nommaient les bêtes et les plantes, aussi bien que les lieux où il fallait se rendre. C'était la langue des veillées, des « gremaillées » (les soirées de cassées de noix, dans la communauté familiale, pour en faire de l'huile).

La publication de ce « lâivrotet » [petit livre] vous aidera à retrouver avec bonheur nos racines, une tendresse, un sourire, comme si vous visitiez une bisaïeule, ou votre arrière-grand-père, et que vous écoutiez de sa bouche des histoires oubliées ...

Bonne lecture !

Au nom du comité de
l'Association Vaudoise des Amis du Patois,

Bernard Martin, président
Été 2015

Nous reproduisons ici un texte de « Marc à Louis »,
de son vrai nom Jules Cordey, né le 4 mars 1870
et décédé en mai 1951.

Lo premî Vaudois de la terra.

Vaud, tant biau, dein clli teimps n'ètâi pas tot fini.
Lo Créateu lâi sondzîve à lezi.
Voliâve pas tot ein on yâdzo
Fère lè prâ, lè patourâdzo,
La pllièce dâi velâdzo.
Mâ voliâve assebin po lo fère galé
Lâi betâ on lé¹,
On lé, borra pè dâi montagne
Avoué, per decé, dâi campagne
Quemet po dâi syndic âo bin dâi conseillé,
Sênâye de bon blliâ, que fasâi tant biau vère,
Et sein âoblliâ lo collier de cllia terra
Que lè resin ein ètant lè corrau²:
Lo bon vegnoûbllio de Lavaux...
Quand l'eût prâo peinsâ, clli l'ovrâdzo
Fut fé à tsavon, tant menuciyl³
Dâi bord âi z'eintremî
Que, ma fâi, l'ètâi quie lo pe biau dâi payî.
On arâi de 'na dama âo bin grachâo vesâdzo.
Pe pllièseint ein n'a pas ! Lo divin Créateu
L'avâi betâ su cein de tote lè couleu
Que cein fasâi on potrè de demeindze.

Dans sa présentation et sa graphie originales, cette
historiette est extraite de « Por la Veillâ »,
édité en 1950 chez Payot, à Lausanne.

Mâ, dein clli payî de veneindze
Clli payî de messon, d'armaille, de bounheu,
De fruit, de dzerdenâdzo,
L'arâi ètâ pardieu damâdzo
De ne pas lâi betâ on Vaudois, on veré.
Et lo Créateu dit, de sa voix granta et sadze :
« Que sâi fé lo Vaudois !... » Et lo Vaudois fut fé !
D'onna biochâ de pacotâdzo
Praissa dein on plliantâdzo
Lo Vaudois l'è saillâ... hue ! prrrt !... on pucheint coo,
On petit gran de sau âo mor,
Bon dzerret et bon bré, bouna tîta, bon tot :
Bouna façon, bouna tignasse,
Einfîn quie ! On hommo de race,
Cein que faillâi po clli payî.
Noûtron Vaudois èpolailî,
Eimbrelicoquâ, èbaubî
De sè vère dein sti bas mondo,
Etourlo, trebetseint, âovre on bocon lè get,
Sè sacâo⁴ et guegne à la riondâ,
Ne vâi drâi dèvant li que lo bon Dieu dâo Ciè
Que, po vouâ, s'ètâi fé on hommo de la terra,
Va vers li et lâi dit : « Monsu, perdounâ-mè,
Yô lâi a-te moyan de bâire on verro ? »

¹ Lé, lac. — ² Corrau, perles. — ³ Menuciyl, soigné. — ⁴ Sacâo, secoue.